

Секция «Теория, история и методология перевода»

Сопоставительный анализ соответствий для транслемы «clothes» (на материале современного англоязычного бестселлера Л. Вайсбергер «The Devil Wears Prada» и его переводов на немецкий и русский языки)

Озола Анна Николаевна

Студент (магистр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: annaозола@mail.ru

Познавая окружающую действительность, человек членит ее на отдельные элементы посредством языковых единиц, характеризующихся определенной степенью абстракции. Лексика с вестиментарной семантикой представляют интерес как для филологов, так и для переводоведов. В рамках нашего магистерского исследования мы занимаемся описанием тематической группы «fashion» на материале современного англоязычного бестселлера Л. Вайсбергер «The Devil Wears Prada», написанного в популярном стиле чик-лит и отражающего реалии современной индустрии моды, и его переводов на русский и немецкий языки.

В качестве базового элемента тематической группы «fashion», образующей динамичную ценностную систему, обладающую уникальной способностью постоянно транслировать социокультурные и эстетические ценности [2], выступает лексема «clothes» (79 единиц употребления в тексте оригинала). По данным наиболее авторитетных толковых и двуязычных словарей, clothes имеет два основных значения: 1) a) articles of dress, b) (as modifier) clothes brush related adjective vestiary 2) (mainly British) short for bedclothes [4]. Англо-немецкий словарь Langenscheidt предлагает следующие варианты перевода «clothes»: 1) Kleider pl, Kleidung f, 2) (Leib)Waesche f, 3) Bettwaesche f [5]. Англо-русский словарь: clothes 1) одежда, платье; 2) = bedclothes (постельное белье) 3) бельё для стирки; бельё в стирке [3]. При проведении этимологического анализа данных лексем было установлено, что clothes и Kleider восходят к протогерманскому *kalithaz (др. фризск. klath, ср. датск. cleet, датск. kleet, ср. верх. нем kleit, нем. Kleid - «предмет одежды, платье»), а лексема «одежда» (старослав. «одѣжа») - к общеславянскому *odĕdja - deti - деть «кладу, ставлю») и в первом значении имеют общий план содержания «совокупность предметов, надеваемых, чтобы покрыть тело». Таким образом, в ходе предпереводческого анализа с учетом семантико-прагматической наполненности лексемы «clothes» в качестве гипотетических переводческих соответствий нами были выделены «Kleider» и «одежда».

Сопоставление текста оригинала и его переводов позволило выявить и изучить изменения в планах содержания и выражения лексемы «clothes» при перекодировке текста с учетом условий создания исходного текста и восприятия переводного. В ходе анализа русскоязычного перевода «Дьявол носит Prada», выполненного М. Малковым и Т. Шабаевой, выяснилось, что в 58 случаях из 79 лексема «clothes» была переведена «классически» - «одежда», по 4 раза - «гардероб» и «тряпки», в 3 случаях - «шмотки», в 3 - «вещи», в 2 - «барахло», в остальных контекстах она была либо опущена, либо заменена на местоимение. Данный факт ярко иллюстрирует постулат о том, что семантическое значение языковых единиц в словаре формально, тогда как прагматическое значение - функционально и отражает реальное функционирование лексической единицы в тексте [1]. Однако отметим, что стилистическая окраска фрагментов русскоязычного перевода, соответствующих контекстам употребления лексемы «clothes» в тексте оригинала, в целом оказывается сохраненной.

Немецкий перевод «Der Teufel Traegt Prada» R. Rawlinson и M. Tichy дает широкую палитру для анализа и дискуссий в отношении предпринятых переводческих решений:

«Klamotten» - 28, «Kleider» - 21, «Garderobe» - 13, «Sachen» - 11, «Zeug», «Kleidung» - 5, «Outfit» - 4, «Kleid» - 1, «Kollektion» - 1 и др. Как мы видим, лидирует лексема со сниженной коннотацией - фам. Klamotten (? «шмотки», «тряпки») и только потом следует Kleider. Интересно, что лексема die Kleidung, предлагаемая большинством русско-немецких словарей в качестве базового эквивалента для «одежда», занимает чуть ли не последнее место. Хотим отметить, что хотя «The Devil Wears Prada» и позиционируется как современная любовная беллетристика, Л. Вайсбергер практически не употребляет сниженной или жаргонной лексики по отношению к вестиментарным элементам, например, в тексте ни разу не встречается ни разг. gear, ни разг. togs, ни фам. duds, ни разг. get-up. Из эмоционально-экспрессивного можно выделить только единожды встречающиеся в тексте контекстуальные синонимы для clothes - «this shit», «that shmata». Рассматривая немецкоязычный вариант перевода, мы задались вопросом: чем может быть обусловлен выбор переводчиков, отдавших приоритет эмоционально-экспрессивному Klamotten вместо нейтрального Kleider? Исходя наших наблюдений, мы не можем прийти к однозначному ответу, т.к. имеющиеся переводческие решения не зависели от того, был ли контекст употребления лексемы повествовательным или вписывался в рамки коммуникативного акта героев (например, описание одежды или обсуждение ее героями в формальной или неформальной обстановке), нет и прямой взаимосвязи с экспрессивностью ситуации употребления clothes (наличие в оригинале определенных знаков пунктуации или лексических усилителей). Нам также не удалось выявить какую-либо явную закономерность использования Klamotten и Kleider в корреляции с принадлежностью одежды тому или иному персонажу (например, одежда иконы стиля Миранды Пристли и главной героини Андреа Сакс). Во всех перечисленных ситуациях практически с одинаковой частотностью употребляются обе лексемы. Поскольку процесс понимания и интерпретации художественного текста включает в себя не только сам текст как лингвистическую данность, как материализованный продукт креативной деятельности писателя, но и учитывает связь текста с эпохой, исторической ситуацией и конкретным читателем, возможно, немецкоязычные переводчики хотели добавить больше экспрессии в свой вариант перевода или же просто использовать «модное слово» для привлечения широкой читательской аудитории.

Источники и литература

- 1) Бутяева О.Г. Прагматические аспекты функционирования слова в эрзянском языке. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Саранск. 2007.
- 2) Хунагова А.Р. Вербализация и текстовая репрезентация концепта «мода» (на материале русского, английского и адыгейского языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп. 2013.
- 3) Электронный словарь АБВУ Lingvo: <http://www.lingvo-online.ru/>
- 4) Collins Dictionary: <http://www.collinsdictionary.com/>
- 5) Langenscheidt Wörterbuch: <https://woerterbuch.langenscheidt.de>